

Коннотации и социальные функции традиционного представления о скромности в китайском языке

Научный руководитель – Ивановна Людмила Богданова

Чжан Нань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: 13034966031@163.com

Цель настоящей работы состоит в том, чтобы с помощью этимологического анализа китайского слова "[U+8C26]" (скромность) выявить основные коннотации этого слова и социальные функции традиционного представления о скромности в их эволюции. В ходе исследования было установлено, что срединный путь и поддержание баланса, а также способность смиренно оценивать свою значимость, свои способности и ценность во время коммуникации, для того чтобы достигнуть гармонии, составляют ядро традиционного представления о скромности, сложившегося в китайской культуре и нашедшего своё отражение в языке. Китайский народ всегда дорожит традиционным взглядом на скромность, которая имеет важные социальные функции: скромность соответствует принципам морали, которые могут помочь людям оставаться мотивированными и способствуют гармонии в обществе.

Скромность - положительное качество личности, заключающееся в том, чтобы не выставлять напоказ своих заслуг, не хвастаться достоинствами, не быть высокомерным по отношению к другим людям. В китайской лингвокультуре скромность имеет культурную принадлежность и свои дополнительные значения. Дж. Лич, который рассматривает коннотативное значение с точки зрения его коммуникативной ценности, отмечал, что оно включает в себя широкий и потенциально бесконечный ряд необязательных периферийных по отношению к концептуальному значению признаков, коннотаций и ассоциаций [7].

По форме иероглифа [U+8C26] (скромность) состоит из [U+8BA0] [U+FF08] [U+8A00] [U+FF09] Иероглиф [U+8A00] обозначает "речь". Древняя пиктограмма «речь» схожа с рисунком «язык», черточкой указывается на то, что произносится. Современный иероглиф используется в разных значениях, связанных с речью: «речь, язык, слова, иероглифы, предложение, фраза, договоренность, условие, уговор, клятва, дебаты, выступление, описание» и др. В сложных иероглифах часто расположен слева в сокращенной форме [U+8BA0]. В древних китайских иероглифах [U+FF0C] [U+FF08] [U+517C] [U+FF09] состоит из двух ([U+79BE]) и [U+FF0C]. Древняя пиктограмма, от которой произошел современный иероглиф «злак», «колос», изображала корни и стебель растения, согнувшегося под тяжестью зерен. Кроме этих значений иероглиф может употребляться в значении «разведение хлебов», «хлебопашество». А обозначает хватать, поймать, взять, забрать и т.д. Таким образом, может быть истолкован как 'рука, держащая два посева одновременно' или 'один человек делает две вещи одновременно'. Изображение соединения двух частей означает 'говорить после сбалансированного рассмотрения обеих сторон'. Это коннотация скромности - китайский срединный путь и поддержание баланса.

Китайцы всегда возвеличивали скромность, и процесс изменения китайских взглядов на скромность можно разделить на три этапа: благоговение к небу, уважение к людям и

скромность как универсальная добродетель. Меняется и коннотация скромности. В истории древней китайской мысли конфуцианство выступало за законы природы. Конфуций считал, что благородный муж благоговеет перед тремя вещами: велением Неба, Великим человеком и словами мудреца. Низкие же люди не почитают всего этого, не чувствуют веления Неба, не робеют перед Великим человеком и пренебрегают словами мудреца" [6] Коннотация скромности в этот период означает благоговение перед властью или унижение себя из-за страха к власти. Конфуций считал, что государь и сановник, отец и сын должны соблюдать сословно-классовые группы. Таким образом, поведение людей может быть ограничено, и управление государством будет успешным [2]. В целом сословно-классовые группы отражают основные характеристики традиционной социальной структуры Китая. В это время коннотация скромности - это закон, сформированный под давлением высшего класса. Дон Чжун-шу ввёл понятие [U+4E09] [U+7DB1] [U+4E94] [U+5E38] (sāngāngwǔcháng) —«Три устоя и пять незыблемых правил» (три устоя - абсолютная власть государя над подданным, отца над сыном, мужа над женой; пять незыблемых правил - гуманность, справедливость, вежливость, разумность и верность). С тех пор появилась самая важная и основная коннотация. Скромность превратилась в социальный консенсус и национальную идентичность.

Благодаря положительной роли, дух скромности сохранился до сих пор. Скромность всегда считалась традиционной добродетелью Китая, которую нужно было унаследовать и развивать.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дао дэ цзин и госяньские списки "Лао-цзы"; ФЛП Коваленко А. В. - М., 2007. - 206 с.
2. Беседы и суждения Конфуция. - СПб.: ООО Издательство «Кристалл», 2001.
3. Вэнь-цзы. Познание тайн. Дальнейшее развитие учения Лао-цзы; Северный ковч - М., 2004. - 200 с.
4. Нагайцева, Л.В. И-Цзин для начинающих / Л.В. Нагайцева. - М.: Феникс, 2006. - 256 с.
5. Лао-цзы Дао дэ Цзин. Книга пути и благодати (сборник)
6. Лунь Юй (Глава XII "Янь Юань"), пер. В.А.Кривцова. - В кн.: Древнекитайская философия, т. 1. М., 1973.
7. G. Leech. Semantics. The Study of Meaning. - Harmondsworth: Penguin Books, 1995.- pp.9-24.
8. <https://lingust.ru/chinese/key-characters/keys/388-key115>
9. <http://www.hndzjy.com/>

- 1) 1. Дао дэ цзин и годяньские списки "Лао-цзы"; ФЛП Коваленко А. В. - М., 2007. - 206 с.
- 2) 2. Беседы и суждения Конфуция. - СПб.: ООО Издательство «Кристалл», 2001.
- 3) 3. Вэнь-цзы. Познание тайн. Дальнейшее развитие учения Лао-цзы; Северный ковчег - М., 2004. - 200 с.
- 4) 4. Нагайцева, Л.В. И-Цзин для начинающих / Л.В. Нагайцева. - М.: Феникс, 2006. - 256 с.
- 5) 5. Лао-цзы Дао дэ Цзин. Книга пути и благодати (сборник)
- 6) 6. Лунь Юй (Глава XII "Янь Юань"), пер. В.А.Кривцова. - В кн.: Древнекитайская философия, т. 1. М., 1973.
- 7) 7. G. Leech. Semantics. The Study of Meaning. – Harmondsworth: Penguin Books, 1995. - pp.9-24.
- 8) 8. <https://lingust.ru/chinese/key-characters/keys/388-key115>
- 9) 9. <http://www.hndzjy.com/>

Иллюстрации

Рис. 1. объединение



Рис. 2. знак

Рис. 3. поймать